

Fêtes et célébrations

Cours d'arabe en 5e

Découvrir les fêtes en arabe 5e

Le mot le plus important du chapitre est عِيدٌ *‘īdun* : une fête. Son pluriel est أَعْيَادٌ *‘a‘yādun*. Une célébration se dit اِحْتِفَالٌ *iḥtifālun* et une soirée ou une petite fête entre amis حَفْلَةٌ *ḥaflatun*.

Pour dire « nous célébrons », on emploie نَحْتَفِلُ بِـ *naḥtafilu bi-*.

Arabe	Prononciation	Français
عِيدٌ	<i>‘īdun</i>	une fête
حَفْلَةٌ	<i>ḥaflatun</i>	une fête entre amis, une soirée
هَدِيَّةٌ	<i>hadiyyatun</i>	un cadeau
كَعْكَةٌ	<i>ka‘katun</i>	un gâteau
شَمْعَةٌ	<i>sham‘atun</i>	une bougie
حَلْوَى	<i>ḥalwā</i>	des sucreries, des gâteaux
فَانُوسٌ	<i>fānūsun</i>	une lanterne
زِينَةٌ	<i>zīnatun</i>	des décorations
أَلْعَابُ نَارِيَّةٌ	<i>‘al‘ābun nāriyyatun</i>	un feu d'artifice
الْعَائِلَةُ	<i>al-‘ā’ilatu</i>	la famille
عِيدُ مِيلَادٍ	<i>‘īdu mīlādin</i>	un anniversaire
رَأْسُ السَّنَةِ	<i>ra’su s-sanati</i>	le Nouvel An



Le calendrier des fêtes : chacune a son nom en arabe.

Présenter ses vœux

Pour toutes les fêtes, la formule la plus simple est **عيد سعيد!** *īdun sa'īdun* ! : « Bonne fête ! ».

Pour la nouvelle année, on dit **سنة سعيدة!** *sanatun sa'īdatun* ! : « Bonne année ! ».

Règle

L'adjectif **سعيد** *sa'īdun* (heureux) s'accorde avec le nom : au masculin avec **عيد**, au féminin avec **سنة** ou **حفلة**, qui finissent par un ta marbouta. On dit donc **سنة سعيدة** et **حفلة سعيدة**.

Une autre formule très employée, pour toutes les fêtes et même pour un anniversaire, est **كل عام وأنتم بخير!** *kullu 'āmin wa-'antum bi-khayrin* !

Définition

كل عام وأنتم بخير signifie mot à mot « chaque année, et vous êtes bien ». C'est un vœu

pour que la personne soit en bonne santé et heureuse à la même fête l'année suivante. À un garçon, on dit **وَأَنْتَ بِخَيْرٍ** *wa-'anta bi-khayrin* ; à une fille, **وَأَنْتِ بِخَيْرٍ** *wa-'anti bi-khayrin*. On répond en reprenant la fin : **وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ !** *wa-'antum bi-khayrin !*

Souhaiter une fête et répondre

كُلُّ عَامٍ وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ !
Bonne fête à vous tous !

وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ !
À vous aussi !

عِيدُ مِيلَادٍ سَعِيدٍ !
Joyeux anniversaire !

شُكْرًا جَزِيلًا !
Merci beaucoup !

Les vœux et les réponses qu'on entend le plus souvent.

Les grandes fêtes du monde arabe

Dans le monde arabe vivent des personnes de cultures et de religions différentes. Voici les fêtes que tu entendras le plus souvent nommer :

Fête	Qui la célèbre ? Quand ?	Comment ?
عِيدُ الْفِطْرِ <i>ʿidu l-fiṭri</i>	Les musulmans, à la fin du mois de ramadan.	Vêtements neufs, visites, gâteaux partagés.
عِيدُ الْأَضْحَى <i>ʿidu l-aḍḥā</i>	Les musulmans, environ deux mois après l'Aïd al-Fitr.	Grand repas en famille.
عِيدُ الْمِيلَادِ الْمَجِيدِ <i>ʿidu l-mīlādī l-majīdī</i>	Les chrétiens d'Égypte, du Liban, de Syrie, de Palestine, de Jordanie ou d'Irak, le 25 décembre ou le 7 janvier.	Sapin, décorations, repas, messe pour les croyants.

يَنَّايرُ <i>yannāyar</i>	Les Amazighs (Berbères) d'Afrique du Nord, vers le 12 ou le 13 janvier : c'est le nouvel an amazigh.	Repas de fête, souvent un couscous.
رَأْسُ السَّنَةِ <i>ra'su s-sanati</i>	Tout le monde, le 1er janvier.	Soirée, feu d'artifice.
الْعِيدُ الْوَطَنِيُّ <i>al-īdu l-waṭaniyyu</i>	Chaque pays, à une date de son histoire.	Défilés, concerts, feu d'artifice.

Culture

Les deux Aïd suivent un calendrier lunaire : leur date avance d'environ onze jours chaque année par rapport à notre calendrier. Yennayer est un jour férié en Algérie et au Maroc.

Quelle que soit la fête, on se rend visite, on partage des حُلُوى et on offre parfois des هَدَايَا *hadāyā* (des cadeaux) aux enfants.

Fêter un anniversaire

Un anniversaire se dit عِيدٌ مِيلَادٍ *īdu mīlādīn*, mot à mot « fête de naissance ». Pour souhaiter un joyeux anniversaire : عِيدٌ مِيلَادٍ سَعِيدٌ ! *īdu mīlādīn sa'īdun* ! Pour demander la date : مَتَى عِيدٌ ؟ *matā īdu mīlādika ?* et on répond عِيدٌ مِيلَادِي فِي شَهْرِ مَائُو. *īdu mīlādī fī shahri māyū*.

مَرِيَمُ: مَتَى عِيدُ مِيلَادِكَ يَا إِيَّاسُ؟

إِيَّاسُ: عِيدُ مِيلَادِي الْيَوْمَ!

مَرِيَمُ: حَقًّا؟ عِيدُ مِيلَادٍ سَعِيدٌ! كُلُّ عَامٍ وَأَنْتَ بِخَيْرٍ.

إِيَّاسُ: شُكْرًا! وَأَنْتَ بِخَيْرٍ.

مَرِيَمُ: هَذِهِ هَدِيَّةٌ لَكَ.

إِيَّاسُ: شُكْرًا جَزِيلًا! فِي الْمَسَاءِ، عِنْدَنَا كَعْكَةٌ كَبِيرَةٌ وَحَفْلَةٌ مَعَ الْعَائِلَةِ.

Traduction : Meryem : Quand est ton anniversaire, Ilyas ? — Ilyas : Mon anniversaire, c'est aujourd'hui ! — Meryem : Vraiment ? Joyeux anniversaire ! Que chaque année te trouve en bonne santé. — Ilyas : Merci ! À toi aussi. — Meryem : Voici un cadeau pour toi. — Ilyas : Merci beaucoup ! Ce soir, nous avons un grand gâteau et une fête avec la famille.

Remarque جَزِيلًا شُكْرًا *shukran jazīlan* : « merci beaucoup », et هَذِهِ هَدِيَّةٌ لَكَ *hādhihi hadiyyatun laka* : « voici un cadeau pour toi ». Avec هَذِهِ (celle-ci), on montre un nom féminin.

Les pièges à éviter

Attention

- Ne confonds pas عِيدُ مِيلَادٍ (un anniversaire) et عِيدُ الْمِيلَادِ الْمَجِيدِ (Noël) : seule la seconde expression a l'article et l'adjectif الْمَجِيد.
- Accorde l'adjectif : عِيدٌ سَعِيدٌ, mais سَنَةٌ سَعِيدَةٌ.
- Dans كُلُّ عَامٍ وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ, choisis le bon pronom : أَنْتَ pour un garçon, أَنْتِ pour une fille, أَنْتُمْ pour plusieurs personnes.
- يَنَّايرُ (la fête) n'est pas يَنَّايرُ (le mois de janvier), même s'ils se ressemblent.

À retenir

- Une fête : عِيدٌ ; Bonne fête : عِيدٌ سَعِيدٌ! ; Bonne année : سَنَةٌ سَعِيدَةٌ!
- Le vœu universel : كُلُّ عَامٍ وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ! ; réponse : وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ!
- Joyeux anniversaire : عِيدُ مِيلَادٍ سَعِيدٌ!
- Les fêtes : عِيدُ الْفِطْرِ, عِيدُ الْأَضْحَى, عِيدُ الْمِيلَادِ الْمَجِيدِ, يَنَّايرُ, الْعِيدُ الْوَطَنِيُّ.

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur les fêtes et les vœux, puis fais le QCM du chapitre. Pour dire la date d'une fête, révises les mois de l'année et les nombres jusqu'à 100.